



ACÉBAC *En bref*

Vol. XI

no 2

Avril 2004

L'heure vient et nous y sommes...

Montréal, Université McGill, dimanche 30 mai, fête de la Pentecôte, 15h00. C'est dans ce cadre particulier que s'ouvrira cette année notre congrès annuel. Organisé conjointement par l'ACÉBAC et la Société Biblique Canadienne, à l'occasion du 200^e anniversaire de cette dernière, ce congrès-symposium portera sur le thème : « Traduire la Bible hébraïque : le texte – la texture – le contexte – le prétexte ».

Le mardi 1^{er} juin, après une journée et demie à McGill, nous nous transporterons au Pavillon Jean-Brillant pour le dernier jour de ce congrès commun.

Nous nous y retrouverons entre nous le mercredi 2 juin en matinée pour un certain nombre d'activités qui nous sont propres.

Notre part au menu

Fort alléchant, le programme du congrès prévoit près d'une vingtaine de conférences – 18 exactement –, dont le tiers seront assurées par nos membres. Ce sont, dans l'ordre où elles seront données :

- *Dimanche 30 mai :*

Léo Laberge, « Nabuchodonosor, Jérusalem et Dieu dans le texte de Jérémie ».

- *Lundi 31 mai :*

Hervé Tremblay, « Autonomie de la Septante »;
Robert David, « L'analyse syntaxique comme outil pour la traduction biblique »;

Jean Duhaime, « Les manuscrits de Qumrân dans trois traductions du livre d'Ésaïe ».

- *Mardi 1 juin :*

Yvan Mathieu, « Tour d'horizon de l'évolution de l'étude des livres historiques : des directions nouvelles pour la recherche selon les méthodes d'exégèse de type synchronique »;

Alain Faucher, « Le livre du Lévitique : quelques aspérités du texte, quelques irritations du lecteur ».

Comme on le voit, nous entendrons de la part de collègues le même nombre de conférences en plénière que comportent habituellement nos congrès.

Plus un riche supplément

Autre indice d'équilibre : le symposium comportera exactement le même nombre de conférences en français et en anglais. Au besoin, la traduction simultanée rendra accessibles les neuf qui seront données dans chacune des deux langues, de sorte que, comme à la première Pentecôte, chacun pourra « les entendre dans sa propre langue ».

En plus de celles des collègues, signalées plus haut, les trois autres conférences en français seront, dans l'ordre :

- *Lundi 31 mai :*

Adrian Schenker (Université de Fribourg, Suisse), « Quelle était la cause de la chute du Royaume d'Israël à la fin du 8^e siècle selon le texte massorétique et selon la Septante ancienne? »;

- *Mardi 1 juin :*

Jan de Waard (Université libre d'Amsterdam), « Indices phonétiques hébreux dans et derrière le grec de la Septante de *Proverbes* »;

Amar Djalah (Acadia University), « Parcours d'une tradition : la figure du Fils d(e) l'homme, de Daniel à l'Apocalypse ». Approche en termes de 'travail de l'histoire' (*Wirkungsgeschichte*) »;

Également données par des spécialistes invités, les conférences en anglais seront les suivantes :

- *Dimanche 30 mai:*

Jan de Waard, " Lexical Ignorance and the Ancient Versions of Proverbs ";

Emmanuel Tov (Hebrew University, Jerusalem), " The Earliest Stages of the Text of the Hebrew Bible";

- *Lundi 31 mai :*

Emmanuel Tov, "The Approaches of the Greek Translators to their Base Text";

Phil Noss (Canadian Bible Society), "Translating Sounds and Images: Ideophones in Bible Translation";

Barry Levy (McGill University), Thème à préciser;

Jaap Van Dorp (Nederlands Bijbelgenootschap), "New Dutch Translation of the Bible and its Guiding Principles";

- *Mardi 1 juin:*

Gerbern S. Oegema (McGill University), "The Septuagint in the letters of Paul";

Stanley Porter & Mark Boda (Mc Master University), "Literature to the Third Degree: Prophecy in Zechariah 9-14 and the Passion of Christ";

Adrian Schenker, "What Was the Origin of the Pre-masoretic Forerunner of the Masoretic Text of the Books of Kings?".

« Que mangerons-nous, que boirons-nous? »

Le formulaire d'inscription préparé par notre Secrétaire et accompagnant l'envoi du présent *En Bref* fournit toutes les indications relatives au logement et aux repas durant le congrès. Les conditions qui nous sont faites sont très avantageuses puisque les frais de participation ne dépasseront pas ceux des congrès antérieurs.

Comme les activités se dérouleront à Montréal, il est à prévoir qu'un bon nombre de collègues auront leur propre lieu de résidence durant le congrès, ce qui diminuera le nombre de chambres à réserver pour nous.

Le tronçon propre

Nous ne manquerons pas de pain sur la planche en la matinée qui nous sera réservée le 2 juin. Nous attendent deux activités et une troisième.

Nous aurons d'abord, de 9h00 à 11h30, l'Assemblée générale, après quoi nous nous rendrons pour midi au restaurant italien // *Galateo*, situé à proximité du pavillon Jean-Brillant, où nous rendrons hommage aux deux nouveaux membres émérites, **Marcel Dumais** et **Michel Roberge**.

Après quoi les collègues seront invités, s'ils le désirent, à partager au même restaurant le repas qui, depuis quelques années, nous rassemble dans un climat de fête et de détente à la fin de notre rencontre annuelle.

Des postes à pourvoir

Une partie de l'Assemblée générale sera consacrée cette année à l'élection de nouveaux officiers, le Président (**Michel Gourgues**) et le Secrétaire-trésorier (**André Myre**) étant déjà parvenus à la fin de leur second terme, durée limite prévue par nos Statuts.

Notre premier vice-président (**Andrea Spatafora**), élu il y a deux ans pour terminer le mandat de son prédécesseur, terminera donc quant à lui un premier terme.

Puisque nous ne nous retrouverons entre nous que le matin du 2 juin, il peut être utile de rappeler dès maintenant que, selon nos Statuts, une proposition écrite signée par trois membres de l'Association doit être remise pour chaque candidature, et que la personne désignée doit accepter d'être mise en nomination.

Des collaborations à préciser?

Parmi les questions que nous aborderons lors de l'Assemblée générale, figurera celle de notre collaboration à deux projets d'intérêt biblique.

Lors de sa réunion du 16 avril dernier, le Comité exécutif a accueilli pendant une bonne demi-heure notre collègue **Jean-Pierre Prévost**, éditeur biblique à Médiaspaul ainsi que le P. Gilles Collicelli, Directeur des Éditions. Comme ils le souhaitent, nous avons échangé avec eux au sujet de la collection « Sciences Bibliques » dirigée par certains de nos membres et dans laquelle ont publié un certain nombre d'autres. Quel pourrait être l'apport de l'Association pour assurer la viabilité et le dynamisme de cette collection unique chez nous?

Chacun, lors de l'Assemblée du 2 juin, pourra s'exprimer sur cette question, qu'un paragraphe de la lettre adressée par Jean-Pierre Prévost au Président de l'Association formule ainsi: « Bien sûr, il faut encourager la participation au 'libre marché' et les publications au niveau international. Mais ce serait paradoxal que nos auteurs soient sollicités à l'étranger et que l'édition biblique ici non seulement stagne mais soit menacée. Il faut donc mobiliser les gens du milieu biblique (ACÉBAC, éditeurs et libraires « religieux », Facultés de Théologie et organismes subventionnaires), et chercher ensemble des voies et des moyens pour assurer l'avenir d'une édition biblique de qualité chez nous. »

Pour répondre à un souhait de collègues responsables du Site InterBible, nous pourrions aussi échanger sur le visage que pourrait prendre, tant au niveau individuel qu'à celui de l'Association comme telle, notre collaboration à ce projet qui, d'ores et déjà, fonctionne très bien et répond manifestement à des besoins.

Et déjà 2005...

Le congrès 2004 n'est pas commencé qu'il faut déjà songer à celui de 2005. L'Assemblée générale a déjà été saisie l'an dernier d'un projet à ce sujet qu'il s'agira maintenant de préciser.

L'une des propositions, on se souviendra, portait en effet sur la possibilité d'accueillir à notre congrès annuel des membres du RRENAB (Réseau de recherche en analyse narrative des textes bibliques) qui se réunissent à la même fréquence et d'approfondir avec eux un thème relatif à l'approche d'analyse narrative de la Bible.

Comme on le voit, toutes ces questions, sans parler de celles qui figurent de façon « statutaire » à l'ordre du jour de l'Assemblée générale, suffiront sans doute à nous tenir occupés tout au long des quelque 150 minutes prévues à l'horaire de notre dernière matinée.

Quelques nouvelles

Le dernier Bulletin faisait part de la bonne nouvelle de la mise sur pied par l'Association *Les Amis canadiens de l'École Biblique* de Jérusalem, de bourses destinées à soutenir des projets d'étude et de recherche à l'École. Félicitations à notre collègue **Hervé Tremblay**, du Collège dominicain de philosophie et de théologie d'Ottawa, qui, de juin à août prochain, bénéficiera de l'une d'entre elles pour mener à Jérusalem un travail de recherche sur le commentaire de la Genèse du P. Lagrange. Rédigé à l'époque de la crise moderniste et resté inédit, ce commentaire constitue comme un chaînon manquant dans l'histoire de la contribution catholique à l'approche scientifique de la Bible.

En Bref avait annoncé l'an dernier la soutenance de thèse de doctorat de notre collègue **Jocelyne Pauchard** à la Faculté de théologie de Laval. Intitulée *Recherches sémiotiques sur l'évangile de Jean. Identification de deux structures, parabolique et rhétorique, leur forme et leur fonction*, cette thèse s'inscrit dans le courant de recherche qui tente d'articuler théologie, exégèse biblique et théories de la littérature. Alors que la structure parabolique montre que la forme du contenu de l'évangile de Jean codifie l'information en fonction de l'intention de communication du narrateur johannique, la structure rhétorique souligne et codifie sa logique argumentative. La table des matières, ainsi qu'un résumé et des extraits de ce travail sont maintenant disponibles

sur le Site suivant : <http://jocelyne-pauchard.tripod.com/these/> .

Le volet international

En Bref est fier de signaler la parution toute récente d'un *Nouveau Vocabulaire Biblique* publié sous la direction de **Jean-Pierre Prévost**. Publié conjointement à Paris et à Montréal chez Bayard et Médiaspaul, comme la nouvelle traduction de la Bible en français parue à l'automne 2001, dans le sillage de laquelle il s'inscrit, cet ouvrage collectif de près de 500 pages étudie les 300 mots hébreux et grecs les plus importants de la Bible, 60 entrées portant sur des mots ou familles de mots de l'Ancien Testament et une quarantaine sur des termes du Nouveau Testament.

Il a été rédigé pour la plus grande partie (environ 80% des articles) par des exégètes d'ici, **Jean-Pierre Prévost, Jean-Jacques Lavoie, Pierre Létourneau, André Myre, Jean-Yves Thériault**, auxquels noms s'ajoutent ceux de Jean L'Hour, Hugues Cousin et Marie-Andrée Colbeaux.

Félicitations au directeur et aux collaborateurs de ce précieux instrument de travail, que nos membres pourront se procurer à prix avantageux lors du prochain congrès. En effet, Médiaspaul consentant aux membres de l'Association un escompte de 40%, on pourra se procurer le volume au prix de 50.00\$ (taxes incluses).

Bravo!

Nous ne pourrions tenir cette année la revue des livres à laquelle nous consacrons habituellement une soirée de notre congrès annuel. Toutefois, nos membres recevront avec le présent Bulletin la liste des acquisitions récentes des bibliothèques de l'Université Saint-Paul et du Collège dominicain, que nous avons le privilège de pouvoir emprunter et exposer à chaque année.

On remarquera dans la dernière liste la présence d'un bon nombre d'ouvrages publiés par des collègues. En plus de l'ouvrage collectif

mentionné plus haut, signalons les suivants parus depuis le dernier *En Bref* :

Christian DIONNE, *La Bonne Nouvelle de Dieu dans les Actes des Apôtres* (Lectio Divina, 195), Paris, Cerf, 2004, 387 p.

Jean-François RACINE, *The Text of Matthew in the Writings of Basil of Caesarea* (SocBibLit, N.T. and the Greek Fathers, 5), Atlanta, Society of Biblical Literature, 2004, 424 pp.

Walter VOGELS, *Becoming fully Human, Living the Bible with God, each other and the environment*, Montréal, Novalis, 2003, 150 p.

AKENSON, D.H., *Saint Saul. Clé pour le Jésus de l'histoire* (traduction de **Jean-Paul MICHAUD**), Montréal, Fides, 2004, 474 pp.

Félicitations!

Dates à retenir :

- **30 avril :**
propositions de nouveaux membres
- **30 mai-2 juin :**
congrès annuel
- **30 juin :**
textes pour le concours annuel

